

FABIO CATALDI

FREELANCE TRANSLATOR EN/FR→IT

INFO



11/13/1996



fabiocataldi19@gmail.com



+39 3387494907



Sant'Arcangelo (PZ), Italy

LANGUAGE SKILLS



ITALIAN Native speaker



ENGLISH C1



FRENCH C1



CHINESE B2

FIELDS OF EXPERTISE

Technical and scientific texts

Marketing

Economics, finance, law

Website, app and platform localization

Tourism

Patents

EU field

Proofreading

MT Post-editing

DESCRIPTION

Specialist translator for technical and scientific field, websites, apps and platforms localization, with experience also in proofreading, editing and MT post-editing. High precision, proficiency and accuracy combined with excellent skills in handling multiple tasks simultaneously, working under pressure and collaborating in team.

CAREER SUMMARY

Freelance translator EN/FR→IT

AllTrad s.a.s. di Daniela Panero & C.

22/06/2021 - PRESENT

- Translation of technical-scientific, economic and marketing texts, patents, EU field, tourism, localization of platforms and web pages (TripAdvisor, Logitech, Dell, etc.).
- Proofreading, editing and MT post-editing

Stage

AllTrad s.a.s. di Daniela Panero & C.

10/05/2021 - 21/06/2021

- Translation and proofreading from various fields
- CAT Tool and IT tools training for translation and proofreading

Curricular internship

Prof. Cazzolla Mauro

01/12/2018 - 31/01/2019

- Short fiction texts translation and proofreading from French to Italian under professional supervision

Waiter

Villa Orsoleo Sala Ricevimenti

01/05/2015 - 31/12/2017

- Reception, welcoming and customer care
- Table service and work organization

IT SKILLS

Professional-level knowledge:

- **SDL Trados Studio (SDL Trados Studio for Translators Certification)**
- **SDL MultiTerm**
- **OmegaT**
- **WordFast**
- **MemoQ**
- **Memsources**
- **Xbench**
- **Globalsight**
- **MS Office**
- **LibreOffice**
- **Adobe Acrobat CC**

HARD SKILLS

- **Native language perfect fluency and knowledge**
- **Comprehensive proficiency in English and French language/culture**
- **Mastery of translation techniques and tools**

SOFT SKILLS

- **Excellent communication abilities**
- **Accuracy, reliability, efficiency**
- **Aptitude for problem solving**
- **Resistance to stress**
- **Excellent teamwork attitude**

PERSONAL DATA

According to law 679/2016 of the Regulation of the European Parliament of 27th April 2016, I hereby express my consent to process and use my data provided in this CV and application for recruiting purposes.

EDUCATION

Master in Technical-Scientific Translation EN-FR→ EN **Agenzia formativa tuttoEUROPA**

Via delle Rosine, 14 - Turin - Italy

11/04/2020 - 07/20/2021

GRADE: 97/100

Courses (800 hours):

- Active and passive translation of marketing, tourism, patents, EU, economics, finance, technical-scientific fields
- Website, apps and platforms localization
- Proofreading, editing and MT post-editing
- Terminology research and glossary creation
- Cat Tool and Quality Assurance tools
- Translation theory, writing and editorial techniques, psychology in the workplace
- Meetings and seminars with industry experts

Internship at translation agency (240 hours)

Bachelor of Arts in Translation and Interpretation **SSML "Nelson Mandela"**

Via Lazazzera - Matera- Italy

11/03/2016 - 12/13/2019

GRADE: 107/110

Classes:

- English, French and Chinese language and culture
- Active and passive translation EN/FR→IT
- Active and passive interpreting EN/FR→IT (dialogic, negotiation, consecutive and simultaneous)
- Computer lab for translation
- Translation theory
- Italian literature, glottology, linguistics
- Sociology and psychology of communication
- International law, business administration, economic geography
- Translation laboratories and seminars
- Curricular internship

Intensive seminar in literary translation

Scuola estiva di traduzione "Gina Maneri e Anna Rusconi" a cura di L. Pignataro, A. Rusconi e G. Maneri

Casa Cares - Florence - Italy

07/11/2019 - 07/14/2019

- EN→IT collective translation of a short story by Yewande Omotoso and ebook publication ("Oltre l'Europa: Argentina, India e Sudafrica")

High school diploma in Administration, Finance and Marketing

IIS Carlo Levi

Sant'Arcangelo - Potenza - Italy

09/13/2010 - 07/04/2015